

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 december 2009

ONTWERP VAN PROGRAMMAWET

Art. 189

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE ZAKEN EN
HET OPENBAAR AMBT
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Eric THIÉBAUT**

INHOUD

Blz.

I. Inleidende uiteenzetting door de minister van Binnenlandse Zaken, mevrouw Annemie Turtelboom	3
II. Bespreking en stemming	3

Voorgaande documenten :

Doc 52 **2278/ (2009/2010) :**

001 : Wetsontwerp.

002 tot 009: Amendementen.

010 en 011: Verslagen.

012: Tekst aangenomen door de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 décembre 2009

PROJET DE LOI-PROGRAMME

Art. 189

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'INTÉRIEUR,
DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE
PAR
M. **Eric THIÉBAUT**

SOMMAIRE

Pages

I. Exposé introductif de la ministre de l'Intérieur, Mme Annemie Turtelboom	3
II. Discussion et vote	3

Documents précédents :

Doc 52 **2278/ (2009/2010) :**

001 : Projet de loi.

002 à 009: Amendements.

010 et 011: Rapports.

012: Texte adopté par la commission.

**Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date de dépôt du rapport**

Voorzitter/Président: André Frédéric

A. — Vaste leden / Titulaires:

CD&V	Leen Dierick, Michel Doomst, Luc Peetermans
MR	Philippe Collard, Corinne De Permentier, Jacqueline Galant
PS	André Frédéric, Eric Thiébaud
Open Vld	Roland Defreyne, Bart Somers
VB	Filip De Man, Annick Ponthier
sp.a	Jan Peeters, Ludwig Vandenhove
Ecolo-Groen!	Fouad Lahssaini
cdH	Josy Arens
N-VA	Ben Weyts

B. — Plaatsvervangers / Suppléants:

Mia De Schamphelaere, Gerald Kindermans, Katrien Partyka, Ilse Uyttersprot
François-Xavier de Donnea, Denis Ducarme, Josée Lejeune, Eric Libert
Philippe Blanchart, Guy Milcamps, Bruno Van Grootenbrulle
Yolande Avontroodt, Sofie Staelraeve, Carina Van Cauter
Bart Laeremans, Bruno Stevenheydens, Bruno Valkeniers
David Geerts, Bruno Tuybens, N
Zoé Genot, Tinne Van der Straeten
Christian Brotcorne, David Lavaux
Patrick De Groote, Flor Van Noppen

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft artikel 189 van dit wetsontwerp besproken op haar vergadering van 2 december 2009.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, MEVROUW ANNEMIE TURTELBOOM

De minister van Binnenlandse Zaken preciseert dat artikel 189 van het ontwerp van programmawet ertoe strekt de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling die tot haar departement behoort en gevestigd is in Malmedy, op te richten als staatsdienst met afzonderlijk beheer.

Zij herinnert er aan dat die dienst, krachtens de wet van 21 april 2007 tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid, belast is met de vertaling van de wetten in het Duits. Daarentegen is elke minister van de federale regering belast met de vertaling in het Duits van de koninklijke en ministeriële besluiten die tot zijn/haar bevoegdheidssfeer behoren. De voormelde wet preciseert evenwel dat elke minister daartoe een beroep kan doen op de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling.

De Ministerraad had zich op zijn vergadering van 23 oktober 2008 reeds voorgenomen die statuutswijziging door te voeren om de bewuste dienst in staat te stellen inkomsten te verkrijgen via vertaalwerk dat hem ter uitvoering van deze wet zou worden opgedragen door de verschillende FOD's. Aldus zou hij een deel van zijn werkingskosten kunnen dekken. Artikel 189 van het ontwerp van programmawet is dus de concretisering van dat voornemen.

De ontworpen bepaling werd aangepast aan het advies van de Raad van State.

II. — BESPREKING EN STEMMING

De heer Fouad Lahssaini (Ecolo-Groen!) verzoekt om twee verduidelijkingen.

Dit artikel strekt ertoe een aantal kosten te drukken en die dienst operationeler te maken. Zal die kostenvermindering evenwel niet de administratieve werklast doen toenemen, doordat noodzakelijk met de diverse departementen moet worden gecommuniceerd? Anders gezegd, zullen de gerealiseerde besparingen in balans zijn met de uit de administratieve overbelasting voortkomende kosten?

Zijn tweede vraag betreft de aard van de opgerichte dienst. Wat zal het statuut ervan zijn? Wat zijn de garan-

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné l'article 189 du présent projet de loi au cours de sa réunion du 2 décembre 2009.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA MINISTRE DE L'INTÉRIEUR, MME ANNEMIE TURTELBOOM

La ministre de l'Intérieur précise que l'article 189 du projet de loi-programme vise à transformer le Service central de traduction allemande, qui relève de son département et est installé à Malmedy, en service de l'État à gestion séparée.

Elle rappelle, à ce propos, qu'en vertu de la loi du 21 avril 2007 réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale, ce service est chargé de la traduction des lois en langue allemande. En revanche, chaque ministre du gouvernement fédéral assure la traduction en langue allemande des arrêtés royaux et ministériels relevant de la sphère de ses attributions. La loi précitée précise cependant que chaque ministre peut en cela recourir à l'aide du Service central de traduction allemande.

Lors de sa séance du 23 octobre 2008, le Conseil des ministres avait déjà envisagé d'opérer ce changement de statut, afin de permettre au service concerné de percevoir des recettes via les travaux de traduction qui lui seraient confiés par les divers SPF en exécution de cette loi et de couvrir ainsi une partie de ses frais de fonctionnement. L'article 189 du projet de loi-programme est donc la concrétisation de cette intention.

La disposition en projet a été adaptée afin de tenir compte de l'avis du Conseil d'État.

II. — DISCUSSION ET VOTE

M. Fouad Lahssaini (Ecolo-Groen!) demande deux clarifications.

Cet article a pour objectif de réduire un certain nombre de frais et de rendre ce service plus opérationnel. Néanmoins cette diminution des frais ne va-t-elle pas augmenter la charge administrative en raison de la nécessaire communication avec les différents départements? En d'autres termes, y aura-t-il un équilibre entre les économies réalisées, d'une part, et les dépenses dues à la surcharge administrative, d'autre part?

Sa seconde demande porte sur la nature du service créé. Quel sera son statut? Quelles seront les garanties

ties dat zijn werking transparant is? Welke controle zal de minister op die dienst uitoefenen? Zullen de parlementsleden die dienst rechtstreeks kunnen controleren of zullen ze zich eerst tot de minister moeten wenden?

*
* *

Voorzitter André Frédéric wenst te weten of nog vertaalopdrachten naar Malmédy zullen worden gestuurd. Heeft dit artikel een weerslag op het personeel in Malmédy?

*
* *

De heer Michel Doomst (CD&V) merkt op dat de vertaalopdrachten die van de diverse FOD's uitgaan door die FOD's zullen worden betaald. Betekent zulks dat per vertaling een vast bedrag zal worden gevraagd?

*
* *

De minister van Binnenlandse Zaken vestigt de aandacht van de leden erop dat de dienst blijft waar hij zich vandaag bevindt.

Over de kosten zal worden overlegd met de diverse FOD's om tot een gemeenschappelijke oplossing te komen. Momenteel is er trouwens een grote achterstand van zo'n 120 000 bladzijden. Doordat geen enkele kostenpost in rekening kon worden gebracht, kon die dienst geen extra personeel in dienst nemen. De bedoeling is bijgevolg dat hij kosten kan aanrekenen, in overleg met de diverse FOD's. Zo zal de bestaande achterstand kunnen worden weggewerkt door de indienstneming van extra personeelsleden. Het recht van elke taalgroep om de vertaling van de wetten en verordeningen te krijgen zal bijgevolg in acht worden genomen.

Tot slot, dit artikel verandert niets aan de vestiging of aan de taken van die dienst, maar heeft alleen tot doel een gedeelte van de kosten te kunnen verhalen op de diverse FOD's in overleg met hen.

*
* *

Artikel 189 wordt eenparig aangenomen.

De rapporteur,

Eric THIÉBAUT

De voorzitter,

André FRÉDÉRIC

au niveau de la transparence de son fonctionnement? Quel contrôle la ministre exercera-t-elle sur ce service? Les parlementaires pourront-ils directement contrôler ce service ou devront-ils s'adresser d'abord à la ministre?

*
* *

M. André Frédéric, président, souhaite savoir si plus aucune demande de traduction ne sera adressée à Malmédy. Cet article a-t-il une incidence sur le personnel à Malmédy?

*
* *

M. Michel Doomst (CD&V) observe que dorénavant les travaux de traduction confiés par les divers SPF seront payés par ces SPF. Cela signifie-t-il que par traduction, un montant forfaitaire sera demandé?

*
* *

La ministre de l'Intérieur attire l'attention des membres sur le fait que le service reste où il est actuellement.

En ce qui concerne les frais, une concertation aura lieu avec les différents SPF afin d'arriver à une solution commune. Cela étant, il existe actuellement un arriéré considérable de 120 000 pages. Etant donné qu'aucun frais ne pouvait être comptabilisé, ce service ne pouvait engager du personnel supplémentaire. L'objectif est dès lors de pouvoir réclamer des frais, en concertation avec les différents SPF. De la sorte, l'arriéré actuel pourra être diminué par l'engagement de personnel supplémentaire. Le droit de chaque groupe linguistique d'obtenir la traduction des textes légaux et réglementaires sera en conséquence respecté.

En conclusion, le présent article n'apporte aucune modification quant à la localisation ou aux missions de ce service mais tend uniquement à pouvoir récupérer une partie des frais auprès des différents SPF et en concertation avec ceux-ci.

*
* *

L'article 189 est adopté à l'unanimité.

Le rapporteur,

Eric THIÉBAUT

Le Président,

André FRÉDÉRIC